TABLE DES MATIÈRES

RÉSUMÉS	VII
TABLE DES SYMBOLES ET ABRÉVIATIONS	XVII
CARTES	XIX-XX
AVERTISSEMENT, CHEMINEMENT, REMERCIEMENTS	XXI
PRÉFACE	XXIII

1. PRÉAMBULE

2. PLAN MORPHOLOGIQUE

I. Interférence hébraïque	12
1) Modalité pluriel à forme /-im/	12
2) Ordre nom-adjectif épithète	14
3) Ordre du prédicat verbal et du sujet dans la phrase	15
4) Usage de la modalité réfléchie /zix/.	16
II. Interférence romane	17
Modalité pluriel à forme /-es/.	17
III. Interférence slave	19
1) Usage de la modalité réfléchie /zix/.	19
2) Place de la modalité réfléchie /zix/	23
3) Place de l'adverbe de négation /nit/ à l'impératif	23
4) Place du prédicat verbal dans la phrase	24

3. PLAN SYNTHÉMATIQUE: COMPOSITION

I. Composés germano-hébraïques	31
1) Composés nominaux	31
2) Composés adjectivaux	32
3) Composés adverbiaux	33
4) Composés verbaux	34
II. Composés germano-slaves	40
1) Composés nominaux	40
2) Composés verbaux	41
III. Composés hébraïco-slaves	43

4. PLAN SYNTHÉMATIQUE: DÉRIVATION

I. Emprunts de bases ou d'affixes à des langues non germaniques	45
---	----

1) Affixes hébraïques, bases non hébraïques	45
2) Affixes slaves, bases non slaves	49
3) Affixes germaniques, bases non germaniques	63
II. Influence du système des préverbes slaves sur les «particules» verbaux yidichs: un problème de l'aspect en yidich.	70
1) Présentation du système des préfixes verbaux germaniques	72
2) Présentation du système des préfixes verbaux slaves.	82
3) Présentation du système des préfixes verbaux yidichs	86

5. PLAN SYNTAXIQUE

I. Structures syntaxiques hébraïques du yidich.	108
1) Calque syntaxique	108
2) Problèmes d'hybridation syntaxique du yidich: coexistence de plusieurs systèmes linguistiques au sein d'une même phrase.	125
II. Structures syntaxiques slaves du yidich	132

6. PLAN LEXICAL

I. Identification des stocks de langues sources	140
1) Tableau classificatoire	141
2) Composante hébraïco-araméenne.	142
3) Composante slave	142
4) Composante romane	146
5) Composante internationale	146
II. Situation des différents stocks et leurs rapports internes	148
III. Confrontation des emprunts lexicaux au fond lexical germanique.	153
IV. Intégration des emprunts dans le système yidich	159
1) Classes grammaticales des lexicaux empruntés.	159
2) Classes grammaticales des lexicaux dans les langues cible et source	164
3) Statut de monème ou de syntème dans les langues cible et source	165
4) Genre grammatical des emprunts nominaux dans les lan- gues cible et source	169

7. PLAN AXIOLOGIQUE

I. Valeur de lexicaux yidichs de stock germanique issue de modèles non germaniques	176
1) Valeurs hébraïco-araméennes	177

2) Valeurs slaves	180
II. Extension de la valeur de lexicaux de stock germanique selon des modèles non germaniques	181
1) Valeurs hébraïco-araméennes	182
2) Valeurs slaves	182
III. Valeur de lexicaux yidichs de stock non germanique sans référence à un modèle.	182
1) Lexicaux de stock hébraïco-araméen	183
2) Lexicaux de stock slave	186

8. CONVENTIONS POÉTIQUES

I. Thématique	188
1) Influence hébraïque	188
2) Influence slave	190
3) Influence roumaine	192
II. Métrique.	192
1) Influence slave	195
2) Influence hébraïque	198
III. Rime	199
1) Influence slave	201
2) Influence hébraïque	204
3) Influence romane	206
IV. Autres faits de conventions poétiques	207
1) Influence hébraïque sur trois structures	207
2) Influence slave sur certaines formules stéréotypées	210
3) Influence roumaine sur certaines structures stéréotypées	212
V. Calques de chansons	213
1) Calque hébraïco-araméen	213
2) Calque slave	214

9. PERSPECTIVES: POUR UNE LINGUISTIQUE YIDICH MOINS GERMANO-CENTRISTE

PHOTOS HORS-TEXTE.	226-227
EXTRAITS DU CORPUS	227
BIBLIOGRAPHIE	257
DISCOGRAPHIE	265
CRÉDIT PHOTOGRAPHIQUE.	266
INDEX	267